

los dos, y queda en, ciquici. No alcanço que tenga este otro significado.

QVIZACA.

47 ¶Este quizaca, es lo mesmo, que, cazaca, vide a tras en la. ca.

TA, THA, Y, RA, POR, TA.

48 ¶Este.ta, vnas vezes le pronuncian llanamente, y otras como con vna. h. en medio, y otras como. R. y entiendo siempre en medio de la diction y no al principio. V.g. Del primero, totaaya, limpiar. Del segudo. tithaaya, estar enfermo. Del tercero, teraa. acabarse, que assi las pronuncian, tambien lo hara la grossedad de la lengua pero in rei veritate ella es ta.

TEBELA

49 ¶Este. tebelá, es vn aduerbio de que mucho se sirue esta lengua sirue a todos los romances del optatiuo y subunctiuo, antepuesta vale tanto como, si l. como, o tanto como ambos juntos, y potsponiendole vna negacion quiere dezir, fino. vt V.g. Sinolo hizieres.&c. Tebelayaconilo.l. tebelayacaconilo. Tambien este segundo romance sirue al preterito vttebelayacaconilo, sino lo has ya hecho.s. quando yo venga, aunque tambien este romance puede aplicar al futuro perfecto de indicatiuo.

TENI. vide, tini
TETE

50 ¶Este. tete. sale de titetea, por passaro traspasar yo, quando se potspone al nombre es superlatiuo. vide los superlatiuos. Y quando se potspone al verbo es hazerse aquello en superlatiuo grado. vt tanachijte-

tealohui, amote en gran manera. &c. Por aqui van otros muchos.

TY.

51 ¶Este. ti. en esta lengua sirue de muchas cosas. Primeramente potspuesto al verbo adiectiuo significa asistencia.f. estarse haziendo aquello que dize el verbo adiectiuo. V.g. Talaya, quiere dezir llegar, talati, es estar llegado o besando como vna medida. Tagoa, comer, tagotia, estar comiendo,l. tagotea. Ytem quando se postpone al verbo con vna negacion, es dezir nunca, o jamas. V. g. Yacogotilo no lo comas nunca, yacoxihuitilo, nunca peques. Yapenitia, nunca tal hize. Y asi se va ayuntando al verbo por sus tiempos. &c. Ytem posponiendole al nombre adiectiuo le haze comparatiuo. vt huachee.l. huachij, tarde a la tarde, huachijti, tardezito mas. Sirue tambien de modificatiuo. vt hualahuiti, medianamente. Tambien dizen, tijti, tijca, tijcanazca, todos son como comparatiuos y modificatiuos vide los comparatiuos.

TII, TIYA, TIIGA, CATHICA.
canitijca, tijanna, catijcani.

52 ¶Todas estas sillabas y dictiones puestas, son aduerbios cada vno por si, y dizen todos vna cosa, y valen tanto como agora o entonces.s. Nunc.l.tunc. Los principales son. ti. l. tij. Y añaden seles las demas sillabas o letras como son menester. Todos valen tanto como agora comienço, o entonces comence hazer lo que nunca he hecho. V.g. para dezir agora comienço, o esta es la primera vez que hago esto dizen, tijtonia tiyatonia, tijgatonia, catijca, canitijcatagoa, esta es la primera vez que lo como o comienço a comer. Y si es de cosa passada y entonces lo començo a hazer. Dizen, catijcachicanipenia, cotagoa, entonces fue la primera vez que lo comence a hazer, o a comer.

TINI. L. TENI.

53 ¶Estos dos. s. Tini. l. teni, tambien dizen muchas cosas, significan diferencia o distincion de cosas, que es dezir aparte estar o poner en diferentes lugares. V. g. Teni, colaqui. l. tini colaqui, ponlo aparte o ponlos en diferentes lugares. Dizen tambien, teniteni. l. tinitinicolaqui, duplicandolos. Tambien dizen, teninacanitij, teninacatij, de otra manera es esto que esto. Teniteninaca Dios quiere dezir que Dios es de muchas maneras. Lo mismo es de, cachee, de que ya hemos dicho. Tambien sirue de pronombre, vide los pronombres y los nombres possessiuos.

TIPA.

54 ¶Este nombre, tipa, quiere dezir fortaleza, es de, titipaya, que es ser fuerte o valiente. Es tambien o sirue de aduerbio. vt pelipitipa, ata fuertemente, Xitipa, la fuerza o fortaleza de vna cosa, l. xilitipa. Vide los verbales.

TO, THO, RO.

55 ¶Este, to, se pronuncia diferentemente en esta lengua, que vnas vezes es, to, y otras le hazen, tho, y otras ro. No entiendo al principio porque alli siempre tiene su fuerza, sino en el medio o en el fin. Para lo primero, totogoa, cortar. Para lo segundo, pithoze, mancebo. Para lo tercero, torobaya xoopá, tostar mayz en comal. Pero vamos agora a quando se postpone y dizen, colezato, aqui quiere dezir aun te espera vn poco. Significa pues, to, muchas cosas primeramente postpuesto, como acabamos de dezir, quiere dezir tanto como harelo quando tuuiere voluntad, o aun no tengo voluntad, vt cacatolachia. Yacato, aun no. ¶Quiere tambien dezir a vn si. vt cecia-

nito, aun si mas ay. s. que no se han acabado. ¶Dizen tambien, chagatoo, huaxijato, vno no mas, vn poquito no mas, o aun queda otro, o aun ay mas otro poquito que aun no sea acabado. ¶Sirue tambien de ornato, aunque todavia añade algo a la significacion. vt. V. g. Cicato, de la manera que todos los dichos son sus romances.

TOTO.

56 ¶Este, toto, tiene distintos significados. Primeramente es diction que haze diminutiuo al nombre a quien se postpone. vt nahuini, chico, nahuinitoto, chiquitillo. ¶Ytem quiere dezir vestidura o cobertura, o ropa para vestir, vt xitotoa, lo que me cubro. Conaxitotolo? donde esta lo que te vistes o lo con que te cubres? En especial llamauan, toto. alas mantas o ropa de que repartian en las fiestas o bodas. que a todos los principales que a ellas venian les dauan ropas sendas o cada dos mantas. Aquello se llamaba, toto. l. totoxicuecheni.

TOXO.

57 ¶Este, toxo, es nombre, de titoxo, por estar ay-rado o enojado, y significa braueza la braueza de vna cosa aplicase para muchas cosas. Primeramente la yra del hombre o braueza del animal, xotoxoni, la fuerza de la ponçonia, xitoxoni, para toda cosa assi que tiene agudeza o actiuidad viueza que hiere y daña, llaman, xitoxoni.

TV.

58 ¶Este. tu. es quis vel qui interrogatiuo. tu. tuxa, quien? vide supra. Tambien algunos para dezir boca, dizen. tua y no han de dezir sino, tohua, l.

tota, y en esto yerran algunos que deprenden la lengua.

VVIITI, VVEETE, VVETI.

vuene, nene, neete.

59 ¶ Todos estos terminos que pusimos aqui significan vna cosa, y quieren dezir cosa penosa de pasar, de sufrir, enhadosa de hazer, dificultosa o pesada para sufrir, vt vujiti timñijo, vueete, vuene &c. Muy pesado, penoso y enhadoso es tu hablar, digo a vno, vide, lene, supra.

XA. XE.

60 ¶ Este, xa. quando le anteponen vale lo que vale quomodo en latin. s. como ydest, pide manera o modo, V. g. Preguntan como es esso? xanacaxa? Si es de cosa passada, dizen, xacocaxa, como fue aquello? ¶ Tambien se siruen del xe. y dizen respondiendoxenaca. s. no se como, o no lo se, y aun para preguntar dizen algunas vezes, xenacaxa? ¶ Quando el, xa se postpone sirue de ornato como parece en los dos exemplos puestos.

XACA. COXACA.

61 ¶ Este, xaca. es vn aduerbio que quiere dezir, a tiempo o a sazón o al punto que se esta haziendo vna cosa, sale deste verbo, tizacaya, coxacaya, vsan del assi, V. g. Pitaxacani, vino al tiempo que. Cooxacaya, fuy al punto que estauan haziendo. &c. Coxaea, es otro el qual es el preterito del, tizaca, y es para preguntar a vno estas bueno, vales? coxacalo? coxacatijlo? B. Coxacaya.

XAYA.

62 ¶ Este, xaya, es cosa aspera o desigual o como

tolondrones, sale de tixayaya, por estar assi algo. No ay mas que dezir del.

XATA.

63 ¶ Este, xata, es de, tixataya, o de toxataya, atestar, o aplastar, y quiere dezir aplastado. Y de agui dizen, tagoxacaya, comer mucho porque lo aplastan o aprietan en el estomago vno sobre otro. Tambien significan cosa llana tendida como torta.

XE. L, XEE.

64 ¶ Este, xe. l. xee. es vna sillaba que postpuesta a el verbo dize consumacion complida de lo que significa el uerbo. V. g. Pel lobaxee, barre hasta que quede bien barrido. Petaaxee. acabaronse del todo sin quedar ninguno, desta manera va con los demas verbos que se ayunta.

XENE. L. XENI.

63 ¶ Este, xene. l. gene, como diximos atras, es anchor, o anchura. Vnos la hazen. x. y otros. g. vide engene, es de, tigeno. l. tixene, por ser ancho.

XEXE.

66 ¶ Este, xexe, significa resistencia auer en alguna cosa quando la hazen. s. que no se consiente o dexa bien hazer, sino que resiste. V. g. Quiero llevar a vn hombre o animal y el no quiere sino hazese rehazió y resiste, aquello es, titeexexea, y lo mesmo es como quando rompo vn lienço o assi, titeçaxexea, y toda cosa desta suerte.

XIHVI.

69 ¶ Este, xihui, quiere dezir yerro o pecado, o co-

sa no buena, dizen, toxihua, por erraro pecar, y tixihua, por estar errado o engañado en una vna cosa, el adiectiuo es, naxihui, ninaxihui, lo errado o no acertado. En este no ay dificultad.

XILLAA.

68 ¶Este, xillaa, quiere dezir, merced, o don, o galardón que se da de gracia y voluntario sin deuserse, porque si se deue es paga, y esto es, quelaqueya. Añadente a este, paaneza, y dizen, xillaapaaneza, que quiere dezir, mercedes buenas alegres, largas. Tambien dizen, xillaapaa, xillaayage, xillaanachono, mercedes largas complidas y estimadas. Tambien por el contrario se dize, xillaaxiñe, xillaatee, xillaazij, xillaayaa, xillaapijchi, mal galardón, dañado, manco malenturado, con todas las faltas que puede tener. Tambien quiere dezir olor de lo que huele, y otras cosas.

XOO.

69 ¶Este, xoo, quiere dezir reziura, furia, impetu, coraje, es como el, toxo. Y dizen del animal que pica xixoo, vel xicooni. De todas las demas cosas nocivas a aquello con que empecen y dañan lo llaman, xixoo, xitoxoni. Dizen tambien, huaxoopitani, pita-xooni, vinose para mí con furia, con impetu arremetio para mí. Anteponen tambien vn, quela, y dizen, quelaxoo, que es casi lo mesmo. Quelaxoopitani.

ZA. ZE. ZO.

70 ¶Estos, za, ze, zo. Son tres sillabas sino nomas de las quales vsan mucho los indios en esta lengua. Y siempre las anteponen al futuro imperfecto de indicatiu y en cualquier habla o razonamiento que se metan quieren dezir posibilidad y dest que se

podra hazer, dezir, tomar o dexar aquello que significa el verbo, y no todas se aplican a cada verbo ni a vna manera de verbos sino cada vna es para diferentes verbos. s de, ta, te, ti, to. V. g. A los verbos de, ta, y, to les aplican el, zo, vt zoagolo? pues podras comer. R. zoagoa, y entonces la. c. del futuro se buelue en el, zo, zoacilo? pues podras dormir? R. Zoacia. Y algunas vezes para con estos de, ta, sincopizan el, zo quitandole la. o. y dizen, zanachijlo? pues podras ama? o amarle has? ¶Exemplo para con los de. to. zollobalo? zohuel lobalo? podras barrer? R. Zol lobaya, zohuel lobaya, podre. ¶Exemplo para con los de. re. para los cuales entra agora el, ze, y zo. V. g. Dizen Zechelalo? zohuechelalo? pues podraslo hallar. ¶Para con los de. ti entra el, za, y dizen assi. Zaquillelo? pues podraslo buscar? R. Zaquillea, podre. Y tambien siruen estas sillabas para cuando se habla del numero plural. ¶Es tambien de notar en este passo, que algunas y hartas vezes a este, zo, le ayuntan y y postponen el futuro del verbo, taca, quitandole la primera. c. y dizen, zoaca, que quiere decir que bien se podra hazer. V. g. Dize zoacacagolo? R. Zoaca, bien podre o bien podra ser, y este es comun modo sino que segun parece por sincopa le quitan el, aca, y queda el, zo, no mas. Ytem este, zo, ayuntado a la primera persona del presente quiere dezir tanto como a vezes, vt. V. g. Pregunto a vno pues hazes tal cosa? R. Zotonia, zoyaca, a vezes o vnas vezes lo hago y otras no, este, zo, para en este significado muchas o las mas vezes es, çoo, y no, zoo. l. es zoo, con dos, oo.

SIGVENSE AGORA ALGVNAS PARTICULARIDADES notables, y modos de hablar de los yndios dignos de saber.

VERBOS.

71 ¶Es primeramente de notar y tener por regla que todos los verbos actiuos de otras conjugaciones

en especial los de, ti: tienen otros actiuos en, to vt. V. g. Tilita, tolitea, tilicea, tolicea, tiquibaya, toquibaya. Dezimos arriba todos porque pocos aura que se escapen desta regla y algunos dellos seran reyeratiuos.

VERBOS Y ADIECTIVOS.

72 ¶Ytem es de notar que muchos nombres verbales y adverbios anteponiendoles, ta. l. te. l. ti. l. to. se tornan verbos, & econtra quitandose los se tornan nombres, vt, xata, tixataya, toxo, titoxo. Lipi, tilipi. Ytem por la misma regla a todos los adiectiuos que comiençan en, na, boluiendo el, na, en, ti, se tornan verbos entriendese si son de tres sillabas. Y tambien los demas adiectiuos de tres sillabas boluiendose la primera en, ta, te, ti, to, o añadiendosela se tornan verbos. vt. V. g. Destos de, ta, nachija, adiectiuo, tana-chija. verbo. De, te, no ay, de, ti, nacahui, escura cosa, ticahui. Naxiña, colorado, tixiña, verbo de, to, nooya, estar dentro o lo que esta dentro, o esta, tooya, el verbo. Noocha, mezclado, toochaya, verbo. &c. Y es de notar que los adiectiuos han de ser de verbos passiuos o neutros.

ADIECTIVOS.

73 ¶Ytem se ha de notar como creo que dexamos ya apuntado. Que assi a los adiectiuos como a otros muchos nombres en postponiendoles el pronombre incluyen en si verbo. s. Sum est fui que es serlo que dize el nombre o adiectiuo, vt naxiñaaya, soy colorado. Pedro ya soy Pedro, yaguizacaya, no soy bueno, &c.

74 ¶Hase tambien de notar que cada y quando

que el verbo muda el preterito muda tambien en todas las primeras personas de los preteritos o futuros de todos los plurales en todos los modos. Y es regla infalible.

VERBOS.

75 ¶Ytem todos los verbos de, te, que tienen sus actiuos en alguna de las otras tres conjugaciones qui; tandoles el pronombre ya quedan como con significado de verbos impersonales. vt tel loba, barrerse. Tetaa, acabarse. Totopaya, ayuntar, tetopa. &c. Y todos los demas por aqui.

DVPLICACION DE VERBOS o otra diction.

76 ¶Ytem es de notar que quando duplican el verbo o otra diction significa superabuudancia o infinidad. V. g. Tizoochi tizoochini, esta muy borracho o siempre se emborracha. Ciani ciani, muy muchos o infinitos, &c.

VERBOS.

77 ¶Ytem quando al verbo se antepone este adiectiuo, zee, quiere dezir que lo que el verbo significa se va haziendo que es el romance de los neutros. vt. V. g. zeeyoocho. Vase pudriendo, zeenijtini, vase perdiendo, zealani, vase esfriando, huazecani, uase ya haziendo. Huazeyacani, va ya sanando.

MODO DE HABLAR.

78 ¶Ytem es de saber que esta lengua tiene muchos verbos mas que la nuestra, por los muchos modos quo los yndios tienen de hablar, y entre ellos es que quando dizen lo que vno esta haziendo siempre

ayuntan del modo que esta, y la postura que tiene quando lo haze y quasi no hablan sin ello, no como nosotros que quando preguntamos adonde esta Martin. Responden alli esta, o quando mandamos al moçoso dezimos mas de pon alli esto y esto basta, pero estos indios no hazen assi sino responden alli esta en pie, alli esta sentado y si esta comiendo. Pedro no les basta dezir esta comiendo, sino han de dezir esta sentado comiendo. Y si esta durmiendo han de responder que esta o echado o sentado durmiendo, y por aqui van todos sus romances assi. V. g. Nazoyagoni, naayacini, nazopeezani, esta en pie esperando, y si dizen a vno pon alli esto han le de dezir ponlo en hiesto o ponlo tendido o de la manera que lo ha de poner. &c.

MODO DE HABLAR.

79 Ytem es de notar que quando los indios preguntan algo vno a otro siempre anteponen, hua, o, hue, adverbios. A los verbos de, ta, ti, anteponen, hua, y a los de, te, to, anteponen, hue. V. g. Preguntan a vno has ya comido? y dizen huayagolo, has ya cosido, dizen, huaquibalo? Si dizen has lo hallado? Dizen huechelalo, has lo barrido, huel lobalo? Tambien pueden poner en lugar de, hua, hue, ci, cia, cie, hueyo, que todo es vno, y ciao.

DECLARACION ACERCA DE LOS verbos passiuos.

80 ¶Acerca de los verbos que hemos tenido y tenemos por passiuos en esta lengua, a mi me parece segun mi pobre juyzio, que sus significados no son de meros passiuos sino neutros, y aunque el tratar desta dubda haze poco al caso para el hablar de la lengua, pareciome por ser este tratado arte de la lengua de ponerla aqui. Pues digo assi que yo no ten-

go por verbo passiuo al que ha menester vna noticia de actiua entera para declararle V. g. Tilitca, baxar otra cosa, el passiuo deste es, tiete, pietc, este tiete, no quiere dezir ser baxado sino abaxar. ¶Ytem, tanaya, canar, tiyana, no quiere dezir ser cauado sino cauarse y dizen, huayana. I. cianayoo, esta ya cauado. ¶Ytem, tiquibia, lanar, titibia, ser lauado y no dize de quien hasta que se le añade, Iuan cotibiinaa, que es noticia por si. Tambien como digo lo vno quiero dezir lo otro. y es que como en esta lengua no ay preposiciones de abtatiuo para la persona agente de la voz pasiua, no se pueden assi formar como en latin o romance. Y assi por esto como por no ser la dubda muy necessaria no se se trata mas largamente, terna cada uno lo que le pareciere mejor. De donde tambien se saca estar tomados muchos verbos neutros por passiuos.

DE LA DIFFERENCIA DEL HABLAR de cada pueblo.

81 ¶Es agora de notar que entre todos los pueblos que hablan esta lenga (digo aun los que son meros Zapotecas) nengun pueblo ay que no diffiera del otro poco o mucho, lo vno en poner vnas letras por otras. s. la, a, por, e, y la, e, por, y. y assi todas las demas, y lo otro en que aunque hablen vnos mesmos vocablos, vnos los toman por vna cosa, y otros por otra. Y por estas razones los que trataren, assi este arte como el vocabulario no se turben quando hallaren algun vocablo, no en el significado que ellos le depredieron, ni con las letras que esta en su cartapacio, o que percibio quando le oyo hablar al yndio, porque sepan que el que mas sabe de nosotros desta lengua ignora muchos secretos y mutaciones y modos della, los quales muchos dellos yo cierto ignoraua, hasta que la obediencia fue causa que pusiesse mano en este arte. Et quia vexatio dat intellectum. &c. Vine a en-

tender muchas cosas que no entendia. Y aunque esta lengua parece muy barbara, no lo es tanto que no tenga muchas cosas y en las mas buen orden y concierto.

DE LOS ACENTOS Y DE QUE SEA LA CAUSA
de la diferencia de la pronunciacion.

POR que ya arriba queda hecha mencion de la diuersidad de las sillabas y letras y pronunciacion, falta agora (para que de todo tratemos y demos fin a dudas) declarar que sea el efecto que hace el acento y bibeza de pronunciacion, en las letras y sillabas. Y luego se tratara de las causas de la diferencia de la pronunciacion. Para lo cual es de notar, que ay muchos vocablos en esta lengua, que con sola la diferencia o mudança del acento, o con mudarles, añadirles o quitarles vna sola letra, o vna aspiracion en el modo del pronunciar, protrayendo la boz o acertandola, significan distintissimas cosas, pero con vna misma letra o sillaba, sin mudarles alguna cosa de las dichas no se hallara tal diferencia, sino es en los presentes del indicatiuo, en algunos verbos comunes (como queda declarado en el capitulo de los verbos comunes) porque mal dicho seria que, tibeaa, que quiere dezir sacar y haze en preterito, coleaa, le tomassemos tambien para dezir sentarse que es, tipeaa, con p. y el preterito coteaa, es imposible sufrirse esta barbaridad, sino que la vna es. b. y la otra. p. y como estos ay otros muchos. Y si alguno quisiere tomar en contra los exemplos que estan puestos en los verbos comunes. &c. Respondeste a ello que no vale la instancia, porque aquellos han se como actiuo y passiuo, y estotros tienen distinctissimos significados. Donde queda verificado lo ya dicho que si no ay mudança de acento, letra o sillaba, no pueden significar en vna boz distintas cosas.

82 ¶Para lo segundo que apuntamos. s. que sea la causa de las distintas pronunciaciones? de donde prouienen las dudas? A esto se responde que en los yndios procede de vna de dos cosas, o de la grosedad de la lengua, o del vso de la tierra, para lo de la lengua, no es necessaria la prueba como luego diremos. Para lo del vso de la tierra tampoco, pues los religiosos que tratan con los yndios lo auran echado de ver. V. g. En, cetoba, dicen, chzi, aguzando la lengua, y en en zachilla, dicen, chi, la boca llena, otros vocablos assi en otros pueblos. Porque entre nosotros y en nuestra España es lo mesmo que los de Castilla la vieja dicen haçer, y en Toledo haçer, y dicen xugar, y en toledo jugar, Y dicen yerro y en Toledo hierro. Y dicen alagar y en Toledo halagar, y otros muchos vocablos que dexò por euitar prolixidad. Pues por la falta de la lengua entre nosotros a todos consta como pronuncia vn ceceoso o vn tartamudo, o vno de gruesa lengua. Ynfierese de lo dicho que no es marauilla que algunos de nosotros que deprendemos la lengua erremos assi en la pronunciacion como en el auer percebido vnas letras por otras oyendo las mal pronunciar a los yndios, o entendiendolas nosotros de otra manera, y por esso no se espantaran algunos si hallaren algunas cosas assi aqui como en el vocabulario, que no las hayan hasta agora bien entendido.

MODOS DE HABLAR
de los yndios.

83 ¶Pareciome apuntar aqui en este capitulo, algunos modos que tienen de hablar los yndios que no hara daño saberlos. Y quanto a lo primero es de saber, que generalmente su habla es suelta, no atada ni encadenada con conjunciones o particulas, porque no hazen sino arrojar vocablos y sueltos. vt V. g. Para dezir fuy hazia Huaxaca, y en el camino encontre con vnos que me quisieron robar y yo lleua-

ua vn palo, y tome el palo en la vna mano, y en la otra vna piedra, y tirele vna pedrada, y arremeti contra el y dile de palos, y eche a huyr escondiendome, &c. Dizen assi. Coayaneza nizee laolaa, laonezaca pechelaya peniciani, peçaca quicahaxooni xitenia, chicacochagachooñaaya nazeniyaga, cerobiñaaya coxeniquie, quelaogaa peccaya quieque chicapichelaxooa penicani cotiñaya yaga ciani. &c. He aqui muchas noticias juntas sin conjunciones, y nosotros siempre hablamos con ellas atando vnas razones a otras, y en esta lengua mientras mas conjunciones pusieremos mas, escurecemos la sentencia.

84 ¶ Ytem ay otro modo de hablar que es tomando vnos tiempos por otros. s. Toman el presente por preterito, y el futuro tambien por preterito conforme a lo que van hablando. vt. V. g. Van contando passo esto y esto, y pregunta el que esta oyendo, quando fue esso? y responde el otro. Chijnaca alcalde, Alonso. he aqui donde se puso el, naca, de presente, y auia de dezir, chijecoa, alcalde Alonso quando fue alcalde. Aunque este romance tambien sirue al preterito imperfecto. s. quando era alcalde Pedro, o quando fue alcalde pedro, todos se pueden dezir.

85 ¶ Ytem para lo del futuro por preterito, dizen passo esto y esto, y esto y en este instante subcedio estotro, estaua de parto y estauamos aguardando quando auia de espirar, y en esto pario, chicani calxinini, este, cale, es futuro. Ytem. estando que estauamos para sentarnos a comer vino Pedro. Chicaniquita, pedro, este quita, es futuro. Y assi van los demas.

86 ¶ Ytem ay otro modo de hablar tomando el presente por preterito. de io qual es la causa la razon precedente. v. g. Dizen mucho ha que te he amado, colaala tanachijalohui, mucho ha que te amo, o que te estoy amando, colaala tanachijtia lohui, la causa de esta significacion es aquel, co, de, colaala, que siempre denota preterito. Dizen tambien. Huayani-

penitadni, muchos han ya muerto, y yo dixera ciani penicotini, el tatini, es del presente y por amor del hua, se haze de preterito. Dizen tambien, yacana ni, no quiso. Tambien dizen, yacaquetani, yacagaa quetani, no a venido, o aun no ha venido, este, quetani. es de futuro.

SIGVENSE AGORA LAS conjugaciones.

AVIENDO ya difussamente tratado de los verbos y sus especies y de otras particularidades, assi dellos como de las demas partes de la oracion y de la solucion de qualesquier dubdas que se puedan ocurrir. Parecionos agora en este lugar tratar de las conjugaciones y poner particularmente en ellas algunos verbos mas difficultosos assi aetiuios como passiuos y neutros, por donde todos los demas puedan yr guiados porque no quede ocasion de dubda ni estropieço alguno. Estas conjugaciones son muy necesarias por respecto de las diferencias de los verboa y del no guardar todos vniformidad en su variacion. Largas parecieran a algunos pero ni ay atajo sin trabajo, ni ha podido ser menos, por ser cosa de que se han de seruir principalmente los principiantes, aunque procuraremos de yr cortando lo mas que ser pudiere. Y assi començando agora a tratar dellas, y siguiendo el orden del. a. b. c. Pornemos primero verbos de ta, y en la vanguardia a este verbo, taca con su adiectiuo, naca, que es su lugar tiniente. Y no trataremos de sus significados pues ya queda hecho, sino de como se conjugan y se auienen el vno con el otro.

INDICATIVO MODO Tempore presenti.

SVm, yo soy. s. Tacaya. l. nacaya, este, taca, las menos vezes sirue de sum est fuy, porque sino es alguna vez en el presente, todo lo demas tocante

a este significado se lo dexa a, naca, el qual tomando en su ayuda vn pronombre passa su carrera por todos los tiempos de sum est fuy. Como parecera en esta conjugacion. Pues dize assi. Taca. l. naca, yo soy. Tacatono. l. nacatono, nos. Tacato. l. nacato, vos. Tacani. l. nacani, aquellos. ¶Este, taca, en la primera y segunda y tercera persona del presente, ni todos los demas verbos hasta la primera persona del plural no se forman. Quin portius alie persone formantur ab eis. Tampoco para la primera persona del plural de estos dos ay que dezir, porque no se haze mas que mudarles el pronombre.

¶El naca se forma del, taca, el, ta, buelto en, na, como los demas adiectiuos. Agora dexaremos descansar a el, taca, y lleuaremos con nosotros a naca.

PRETERITO
imperfecto.

NAcatia. l. cocatia, yo era, nacatilo. l. cocatilo, tu, nacatini. l. cocatini, aquel nacatitono, l. cocatitono, nos, nacatito. l. cocatito, vos, nacatini. l. cocatini, aquellos. Este se forma assi. La primera boz, es la del presente interpuesto vn, ti. Y la segunda boz es la misma el, na buelto en, co, y interpuesto el, ti. Y el plural va de la misma manera. Pero es aqui de notar que quando se siruen del, taca, su formacion es de la misma manera que el, naca, excepto en el presente, que entonces como dezimos aqui, buelto el, na. &c. Diremos alli buelto el, ta. &c. Esto claro esta.

PRETERITO PERFECTO.

COcava, ciacaya, huayacaya, yo fuy, he, y one sido. Todas estas tres bozes se pueden meter en todas las personas. cocalo, ciacalo, huayacalo, tu, cocani, aquel, cocatono, nos, cocato, vos, cocani, aquellos. Este se forma del presente, el na, buelto en, co,

vel, ta, en, co, quando habla, taca. Lo mesmo es del plural.

PLVSQVAM PERFECTO.

HVayacacaya. l. huayacacalaya, yo auia sido. Ambas bozes se pueden llevar adelante, huayacacalo, tu, huayacacani, aquel, huayacacatono, nos, huayacacato, vos, huayacacani, aquellos. Este se forma del preterito perfecto, el, co, buelto en huaya, y añadido ca, l. cala, y el plural de la misma manera.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAcaya, yo sere, cacalo, tu, cacani, aquel caca-tono, nos, cacato, vos, caeani, aquellos. Este se forma del presente el, na. l. ta, buelto en, ca, y lo mesmo el plural.

FVTVRO PERFECTO.

HVayacalaya. l. huayacacaya. l. huayacacalaya, yo aure sido. s. quando tu vengas. Este es como el plusquam perfecto, y ha le de determinar la noticia que le ayuntaren que ha de hablar de futuro, vt quando tu vengas ya yo aure comido. Huayacalaya queyetalo. l. chij quetalo.

IMPERATIVO MODO
presente.

COCA, sey tu luego. Este no tiene tercera persona porque se sirue del futuro imperfecto del indicati, lacacano. l. colacacatono. l. colacacano seamos nosotros, colacaca. l. colacacalato, vosotros, cacani, aquellos. La formacion deste es assi el, coca, es la boz del preterito quitado el pronombre. Laca-

catono es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto vn, la, colacaca, es la misma persona del futuro antepuesto vn, cola. Que es vn termino que se antepone siempre para mandar o exortar a muchos. Vide las particulas adelante. En este imperatiuo no ay mas bozes. Porque para las que faltan se acude al futuro imperfecto del indicatiuo anteponiendo este, cola, donde fuere menester.

OPTATIVO MODO presente.

HA, nicacaya. l. ha, cooba. l. coopanicacaya. Hanicacalaya. l. ha nicacacicalaya, ha, tebelanicacalaya, hatebelanicacacicalaya, o si yo fuese. Con todos estos cinco romances pueden yr todas las personas deste tiempo, hanicacalo &c. Tu, hanicacani &c. Aquel, hanicacatono. &c. Nosotros, hanicacato, vos, hanicacani. aquellos. Formase este del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hani y interpuesto, cica, y la, y tebela, quando quisieren hablar con ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

HA niacatilaya. l. haniacatilayaniaca, o si yo fuera y seria y fuese. A las dos bozes puestas se les pueden ayuntar las particulas como estan arriba en el presente. s. Ca, cica, tebelaycopa, quando las quisieren meter. Y puedese con qualquiera de las dos bozes que estan aqui arriba yr por todas las personas, haniacatilalo, tu, haniacatilani, aquel haniacatilatono, nos, haniacatilato, vos, haniacatilani, aquellos. Este se forma del preterito imperfecto de indicatiuo, la n. buelta en, ni, y antepuesto, ha, y postpuesto la, con niaca. Y el plural de la misma manera. Y hase de notar que pueden para hablar quitar el, ti, que esta arriba. Y tambien que para ser entendida assi esta boz y las semejantes en el

subjunctiuo, solo en este verbo, naca, es necessario ayuntarle otro nombre o verbo, porque dezir desnudo, niacatilayaniaca, no entenderan sino dizen. V. g. Hiacatilaya quixiaganiaca, o si yo fuera alguazil. l. yo auia de ser alguazil.

¶ Y hase de notar para este preterito imperfecto y el de subjunctiuo para todos los verbos, que las bozes arriba puestas no siruen mas que para el primer romance nuestro. s. O si yo fuera y deste que no fuy o dexe de ser porque para las otras dos. s. Seria y fuese no sirue porque hablan como de cosa aun no hecha, y assi guiarse han por los futuros y por el presente del optatiuo que es el mismo romance del vno, y esta sea regla general.

PRETERITO PERFECTO.

HAciacatilaya, o si yo aya sido. Nota aqui lo que queda dicho en el preterito imperfecto, hiaciacatilalo, tu, hiaciacatilani, aquel, hiaciacatilatono, nos, hiaciacatilato, vos, hiaciacatilani, aquellos. Este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el, eo, buuelto en cia. y interpuesto. ti. y la, y el plural de la mesma manera.

PLVSQVAM PERFECTO.

HAhuayacalayaniaca. l. hahuayacacalayaniaca, o si yo ouiera y ouiesse sido. Tambien aqui caben las particulas dichas arriba. Y este tiempo puede yr con qualquiera de las dos bozes puestas hahuayacalalo, tu, hahuayacalani, aquel, hahuayacalatono, nos, hahuayacalato, hahuayacalani, aquellos. Este es el plusquam perfecto de indicatiuo, antepuesto vn, ha, porque el romance es quasi todo vno. Y tambien postpuesto el, niaca.

FVTVRO.

HAnicacaya. l. hanicacalaya, o si yo sea. Este es como el presente de optatiuo, y la noticia que se le ayuntare le a de determinar, y fueren tambien para aqui las particulas arriba puestas. Tambien podemos dezir aqui, como en futuro imperfecto de indicatiuo, hacacacicaya, antepuesto el ha.

SVBIVNCTIVO MO-
do presente.

TEbelanicacaya. l. tebelanicacalaya, tebelanicacacalaya. como. l. si yo sea, tebelanicacalo, tu tebelanicacani, aquel, tebelanicacano. l. tononos, tebelanicacato, vos, tebelanicacani, aquellos. Este se forma como el futuro precedente buelto el ha, en, tebelani. Aqui se han de notar dos cosas. La vna lo que queda notado en el preterito imperfecto de optatiuo. Lo qual sirue para todos verbos y conjugaciones. Y lo segundo que a todos los subyunctiuos se les puede anteponer, chi, en lugar del, ni, vt tebelachi. l. tebelani.

PRETERITO IMPERFECTO.

TEbelaniacalaya niaca, tebelaniacacalaya. como. l. si yo fuera seria y fuesse. Para todo este tiempo. Vide el preterito imperfecto de optatiuo. Que todo es vno, buelto el, ha, en, tebela. Y notaras todas las particularidades que estan alli notadas las quales siruen para todos.

PRETERITO PERFECTO.

TEBELA ciacacicalaya, como. l. si yo aya sido, tebela ciacacicalalo, tu, tebelaciacacicalani, aquel, tebela ciacacicalatono, nos, tebela ciacacicalato,

vos, tebela ciacacicalani. aquellos. este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el, co, buelto en, eia, antepuesto, tebela, y interpuesto, eicala. Y el plural de la mesma manera.

PLVSQUAM PERFECTO.

¶Tebelani huayacacalaya, como. l. si yo ouiera y quiesse sido, tebelani huayacacalo, tu, con esta boz va discurriendo por todas las personas. No ay dificultad en ello y formase como el plusquam perfecto de indicatiuo antepuesto, tebela, y quando quisieren interponer, eica, &c. Vide supra.

FVTVRO.

TEbelani. l. tebelachicacalaya, como. l. si yo sea. &c. Este comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, pero puedese tambien dezir por el plusquam perfecto de alli que quasi es la mesma boz aquella de preterito y esta de futuro, lo qual determina la noticia que se le ha de ayuntar, y esta boz que queda puesta arriba se forma como la del futuro de optatiuo precedente.

INFINITIVO modo presente.

ESSE, ser, desta boz assi carece totaliter esta lengua porque yo no hallo como se pudisse dezir al pie de la letra este romance. V. g. Ser bueno buena cosa es, o ser buena cosa es, entiendese tomando para el la boz deste infinitiuo, que es, naca. l. taca, y en este verbo, porque en los otros aunque tampoco se halla con menos dificultad se hablaria. Y assi por esto comunmente para determinar la oracion que van diciendo tomaran el futuro imperfecto de indicatiuo y diran, tacalachicacaya, quiero ser o tener ser, aunque esta noticia assi no quiere en rea-